

“Malanka Magic” - Pokrova Camp 2016

Final – May 15 2016 - English Translation Dr. Mirosława Bilaniuk & Chrystia Chudczak

Original Ukrainian Story by Dr. Maryna Hrymych, Kyiv, Ukraine

LA MAGIE DE LA MALANKA

Chaque vacances d’hiver, Ostap visite grand-papa (Dido) Timofey et grand-maman (Baba) Hanna dans un distant village dans les montagnes des Carpates en Ukraine. L’hiver est magnifique là-bas: les grands sapins et épinettes sont enrobés de blanc, tels des bonbons glacés, et la neige au sol croque sous les pieds. C’est le pays des merveilles hivernales!

Pas loin de la maison de Dido se trouve un atelier. Quand Ostap était petit, il avait peur d’y entrer, parce que l’atelier semblait plein de magie. Il sentait toujours le cuir et le bois.

Et il y avait toujours plein de choses si bizarres, Dido expliquait. Entre autres, des fourrures d’animaux, des cornes et des sabots de mouton et de chèvre, et des queues de cheval.

Sur la grande table en bois, Dido avait plein d’outils: des gros cisceaux, un poinçon, de la ficelle, des aiguilles à coudre, des pots de peinture, des rubans, de la colle et même des plumes d’oie.

Alors que Baba Hanna préparait le festin de la veille de Noël (Sviat Vetchir) et Noël (Rizdvo), Dido Timofey se cachait dans son atelier, occupé avec une tâche très importante. Ostap savait qu’il n’avait pas le droit de le visiter dans son atelier à ce moment-là, car c’était interdit durant le temps des fêtes. Baba Hanna disait toujours que le peuple Hutsule croit qu’il y a des jours dans l’année quand il faut être particulièrement vigilant, bien comporté et courtois – sinon il y aura des ennuis.

Ostapchyk aimait beaucoup la veille et Noël. Mais surtout, il aimait la “Malanka”, qui se passait dans le village le Jour du Nouvel An d’après le Vieux Calendrier. La Malanka hutsule et son festival était tellement divertissante et différente. Ostap savait qu’à Kyiv, la capitale de l’Ukraine et là où il habitait, le monde ne savait pas à quel point on s’amusait dans une Malanka.

Quand Ostapchyk était petit, il croyait que tous les personnages de la Malanka étaient réels. L’Ours, le Tzigan, le Vieux, le Policier, la Chèvre, la Grue et surtout Malanka elle-même. Mais l’an dernier, Baba Hanna lui avait dit que c’était en fait des hommes du village et des gars adolescents déguisés et masqués en Ours, Chèvre, Grue, Malanka et d’autres, qui vont de maison à maison pour souhaiter aux familles un joyeux Nouvel An et faire des farces aux autres. Par exemple, ils pourraient démonter un portail et le cacher dans un arbre. Et parce que c’était Malanka, personne n’avait des ennuis par après!

À Kyiv, les amis d’Ostap regardaient avec envie ses photos de vacances dans les Carpates sur Facebook. “Tu es chanceux que tes grand-parents vivent dans les Carpates! Mais c’est quoi la Malanka hutsule?” - écrivèrent-ils en commentaire en-dessous.

“Malanka Magic” - Pokrova Camp 2016

Final – May 15 2016 - English Translation Dr. Mirosława Bilaniuk & Chrystia Chudczak
Original Ukrainian Story by Dr. Maryna Hrymych, Kyiv, Ukraine

Ostap était fier d'être l'expert sur la Malanka parmi ses amis. “La Malanka – c'est notre carnaval ukrainien!” dit-il. “Et ceux qui y prennent part sont appelés des ‘Malankari’ ”.

Alors, l'un de ses amis lui demanda: “Pourquoi est-il si spécial?” Ostapchyk savait comment répondre, grâce à tout ce que Baba Hanna lui avait appris.

“La Malanka arrive une fois par année – sur le jour de fête de Ste Mélanie, ou ‘Malanka’, et continue jusqu'au lendemain, la St Basil ou Vasyl. D'après les légendes ukrainiennes, la nuit entre la Malanka et la St Vasyl est la nuit où le Nouvel An commence. Cette nuit-là, deux miches de pain sont déposées sur la table de chaque maison. Ils sont appelés ‘Vasyl’ et ‘Malanka’. Aussi, les gens font le tour du village, chantent et dansent dehors, font des blagues et des bêtises et souhaitent à tous un joyeux Nouvel An. Et puis les blagues, on ne les fait pas pour faire du mal, c'est juste qu'on croit que les blagues du Nouvel An amèneront de la chance à la communauté. Oui, certaines blagues pourraient ennuyer, alors les Malankari portent des déguisements et cachent leur face derrière des masques élaborés.”

L'année dernière Ostapchyk a finalement découvert ce que Dido Timofey faisait dans son atelier secret. Il faisait de beaux masques pour les Malankari! Son travail était si bon que du monde de partout en Ukraine lui commandaient des masques pour leur village.

Cet hiver Ostap sentait qu'il était prêt. “Je suis assez vieux pour accompagner Dido dans son atelier – même pendant les temps interdits. Et puis le temps interdit? Bah, c'est des histoires pour petits enfants!” Ostap était maintenant plus vieux, et passé l'âge pour des contes de fée. Alors cette nuit-là il décida d'entrer secrètement dans l'atelier de Dido pour voir soi-même sa magie.

Ostap attendit donc que Dido et Baba soient les deux endormis et silencieusement sortit de son lit couvert de “lizhnyk”, une épaisse et chaude couverture de laine hutsule. Il enfila le manteau et les bottes à Dido et sans faire de bruit sortit dehors et se dirigea vers l'atelier.

Ostap suivit le sentier vers l'atelier et ouvra lentement sa porte. Allumant sa lampe de poche, il regarda le mur et les vit tous...

Accrochés au mur, il y avait des masques de toutes les sortes, prêts pour le “Malankuvannia” - la célébration de la Malanka.

Ostap eut une idée folle. “Ne serait-ce pas amusant d'essayer un masque? Pour devenir, en quelque sorte un Malankar pour une seconde ou deux?”

Mais quel masque choisir? Celui de Malanka – non, il ne voulait pas être une fille! Peut-être Stariy (Le Vieux)? Ostap n'était pas encore un vieux. Mieux vaut choisir un animal: Peut-être quelque chose avec des cornes?

“Malanka Magic” - Pokrova Camp 2016

Final – May 15 2016 - English Translation Dr. Mirosława Bilaniuk & Chrystia Chudczak
Original Ukrainian Story by Dr. Maryna Hrymych, Kyiv, Ukraine

Alors il s’approcha du mur, monta sur une chaise et délicatement prit le masque de la Chèvre dans ses mains.

“Aïe aïe aïe!”

Aussitôt qu’Ostapchyk amena le masque proche de sa face, le masque lui sauta au visage, saisissant Ostap. C’était totalement inattendu et épouvantable car le masque ne voulait pas s’enlever, même quand il tenta de le retirer!

Soudainement – Ostap commença à voir et entendre les choses comme s’il était une chèvre! Et tout d’un coup Malanka s’est animée et se mit à danser...

Malanka avait l’air drôle! Elle portait une longue jupe et de gros souliers d’homme. Elle avait une grosse, ronde face toute blanche, un gros nez et une grosse bouche entourée de rouge à lèvres.

Malanka prit un grand éventail fait de plumes d’oie colorées et commença à se rafraîchir coquettement, telle une dame de société.

Rapidement, le masque de Stariy s’approcha d’elle et la salua, se tenant debout à l’aide d’une canne. Il tenta de l’impressionner avec un bouquet de fleurs – mais ce n’était qu’un vieux plumeau!

La canne de Stariy se lève pour protéger Malanka d’un jeune Policier imaginaire.

Ostapchyk essaya de rire, mais remarqua que tout ce qu’il faisait étaient des bruits bizarres.

“Mê-ê-ê! Mê-ê-ê! Mê-ê-ê!”, fit-il. “Je sonne comme une chèvre!”, bégaya-t-il. Puis les pieds d’Ostap commencèrent à bouger, sauter et danser comme ceux d’une chèvre sauvage, tentant de buter d’importe qui et n’importe quoi avec sa tête.

Ostap se sentait étrangement. Il n’était pas en contrôle de soi, ou de son masque. Qui le contrôlait?

Dans l’atelier, encore plus de masques s’animaient. Un gros Ours roulait par terre en riant. Une mince mais grande Grue battait des ailes, tentant de mordiller quiconque elle pouvait de son long bec. C’était la zizanie!

De plus en plus, Ostap ressentit que “sa” chèvre devenait de plus en plus vilaine, butant de la tête en essayant d’endommager l’atelier de Dido. Alors Malanka et Stariy saisirent l’occasion pour faire encore plus de dégâts, et se mirent à briser les tables, les chaises et les outils de l’atelier.

“Malanka Magic” - Pokrova Camp 2016

Final – May 15 2016 - English Translation Dr. Mirosława Bilaniuk & Chrystia Chudczak
Original Ukrainian Story by Dr. Maryna Hrymych, Kyiv, Ukraine

Les Policiers arrivèrent rapidement et employèrent leurs bâtons pour coincer Malanka, Stariy, la Chèvre, l'Ours et la Grue dans une seule place. Mais tous continuèrent à danser, sauter, chanter et faire énormément de chahut!

Ostap pensa: “Ceci est sérieux. Bientôt nous serons assez bruyants pour ameuter le village au complet. Puis Baba et Dido vont accourir et vont appeler la vraie police!”

Ostap ne pouvait raisonner avec les masques de Malanka, Stariy, les Policiers ou les animaux – même pas sa Chèvre. Elle refusa d'écouter! À la place elle continua de courir à travers l'atelier.

Ostap se rappella alors de l'avertissement de Dido. “Dido Timofey m'avait dit de ne pas entrer dans l'atelier aux heures interdites! Mais c'est exactement ce que j'ai fait! Comment est-ce que je peux mettre de l'ordre ici?”

Ostap n'était pas fier de soi. Il n'avait pas écouté Dido. “Qu'ai-je fait? Que fais-je maintenant?” pensa-t-il avec désespoir. “Comment est-ce que je peux sauver la Malanka hutsule?”

À ce moment même Dido fit irruption dans l'atelier. “Qu'est-ce qui se passe ici!” hurla-t-il en regardant le chaos devant ces yeux. “Allez! Tous à votre place!” commanda-t-il aux masques.

Et alors un miracle arriva. Les masques retournèrent à leur place sur le mur et sur les tables de travail. Le masque de Chèvre d'Ostap se leva de sa face et s'envola où il l'avait pris – comme si de rien n'était. Le calme revint.

Puis un autre miracle: Dido Timofey ne remarqua même pas la présence d'Ostap dans l'atelier!

Le lendemain matin Ostapchyk se leva très, très tard. Mais il était content, car c'était les vacances d'hiver et il était en train de visiter Baba et Dido dans les montagnes Carpates à l'occasion de Malanka.

Soudainement les événements d'hier lui revinrent à l'esprit, et Ostap s'assit droit dans son lit, terrifié.

Est-ce que ça c'est véritablement passé ou c'était juste un cauchemar?

Ostap pouvait sentir une agréable odeur en provenance de la cuisine. C'était Baba en train de faire cuire les miches de pain “Malanka” et “Vasyl” pour accueillir le Nouvel An. Ostap bâilla et s'étira les jambes et les bras.

“La Malanka s'en vient bientôt...”.